リ淘冶セラレタル我帝國ノ國民ヲ見ヨ此等ノ山河草木ガ如何ニ我國民性ヲ美化シ詩化シ居ルコト夫レ幾何ゾ此美化シ詩化セル心情ハ延イテ我邦ノ美ナル道德ト密ニ相關聯シテ居ルデハナイカ是ニ由テ之ヲ觀レバ植物ノ學ヲ排斥スルモノハ亦一面我國道德ノ破壞者デアルトモ言ヘル

（未完）

○「バイブル」ノ植物

牧野富太郎曰フ頃日私ハ或必要ガアッタノデ聖書(バイブル)中ノ或ル植物ヲ調ベテ見タガ其支那ト日本トノ兩譯書ニハ其植物ニ誤譯ガ多イコトヲ知ッタ又ソレト同時ニ私ノ殘念ニ感ジタノハ今日コンナ進歩ノ世デアリナガラ何故ニ此樣ナ誤譯ヲ舊ノママニ放棄シ置イテ少シモ改正ヲシナイコトデアル、又併セテ不審ニ思フノハ該敎ヲ奉ズル人々ノ中ニハ有數ノ碩學モ決シテ少ナクナイノニ何故ニ疾ク其邊ノコトニ氣ガ附カヌノデアロウカトイフコトデアル（間違ッタコトヲ直スコト卽チ過チヲ改ムルコトデアルカラキット神樣ハ此改譯ノ擧ヲ嘉納シタマフコトデアロウ）私ハ信者デハナイケレドモ此等ノコトガ氣ニナッテ仕方ガナイノデ試ニ私ノ知人ノ篠崎君ニ勸メテ此ノ文ヲ草セシメタノデアル若シモ同君ノ記事ニ誤ガアッタナラバ幸ニ敎ヲ垂ルルコトニ吝ナラヌコトヲ私カラ讀者ニ懇請シテ置キマス又私ノ友人ノ松田定久君並ニ久内清孝君ガ有益ナ參考書ヲ貸シテ下サッタコトヲ此ニ感謝シ置キマス

篠崎信四郎

「バイブル」ハ啻ニ神イエスキリストヲ信ズル者ノ寶典タルノミナラズ實ニ一般人類ヲ敎化スルニ足ルベキ聖典ノ一ナリ而シテ原書ハギリシャ及ビヘブル語ニテ誌サレアレド既ニ世界五百六十餘種ノ國語ニ飜譯サレ殆ド全世界ニ互リテ弘ク配布サレタレバ原書ヲ讀ミ得ザル者ト雖ドモ「バイブル」ヲ味ヒ得ルハ容易ナリ我國ニ於テ創(サウ)世記(セイキ)乃至約翰默示錄(ヨハネモクシロク)六十六卷邦語ニ飜譯サレタルハ明治二十年末ノ事ナリ其功飜譯委員ニアルハ論ナケレドモ又橫濱ニ於ル米國聖書會社々長タリシ故ルウシス博士ニ負フ所大ナルヲ忘ルベカラズ聖書會社以外ニ「バイブル」ヲ邦語ニ飜譯セント試ミタル人士ナキニアラズサレド新舊約六十六卷ノ全書ヲ完全ニ飜譯シ了シタル者一

人モ之レナシ而シテ聖書會社ニ於ケル飜譯委員ノ苦心談ナルモノヲ聞クニ當時飜譯委員ニ撰バレタル我國人ハ原書「バイブル」ヲ解セズ又外國人側ノ委員ハ我邦語ニ精通セザルヲ以テギリシャ及ビヘブル語ノ英語譯辭典ヲ介シテ僅カニ原書「バイブル」ヲ創始的ニ邦語ニ飜譯シタレバ其苦心努力ノ程ハ實ニ今日ノ學者ニハ想像シ能ハザルモノアリタリト云フ而シテ支那ニ於テハ我國ヨリモ早ク「バイブル」全部ヲ飜譯シタルヲ以テ我飜譯委員ハ支那語「バイブル」ヲ參照シ大ニ得ル所アリタル由ナリ現今出版シツヽアル邦語「バイブル」ハ初版ノ物ニ比較シテ部分的ニ大訂正ヲナサレアレド然モ大體ニ於テハ舊ニ異ラズ而シテ譯語ガ如何ニ支那語「バイブル」ヲ踏襲シタルカハ我「バイブル」ノ新版ト支那語「バイブル」ノ舊版トヲ對照スレバ容易ニ知ル事ヲ得ルモノナリ殊ニ吾人ハ植物名稱ニ於テ其著シキモノアルヲ認ムルナリ明治二十年以前ニ於ケル我國ノ植物學ハ未ダ本草學ノ餘波ヲ脱セズシテ或ル少數ノ識者ノミ僅ニ歐米ノ學風ニ倣ヒ世衆ハ泰西植物學ノ何タルヲ知ラザルモノナリ而シテ其當時「バイブル」飜譯委員ニ擧ラレタル諸士ト雖モ植物學上ノ定見アリタルニアラズシテ「バイブル」所載ノ植物ヲ我國人ニ會得シ易キ樣考證ニ苦心シ名稱ヲ我國人ノ呼稱ニ便セシメタルニ過ギザルノ觀アリ是レ誠ニ當時ノ學術幼稚ナリシ爲メ是非モナキ事ナリサレド現今ノ我國學術ハ幸ニ世界的ニ進歩發達シ居レバ「バイブル」飜譯ノ不備ヲ補フニ足ル筈ナリ植物學ニ於テモ我國ニ產スル植物ノ調査モ可ナリ進ミ居レバ「バイブル」所載植物ノ如ク外國ニ產スル植物ヲ我國人ニ紹介スルニモ舊時ノ如キ妄斷ダケハ之ヲ避ケ得ルナリ我國ノ植物ヲ能ク知ラズシテ支那植物ノ名稱ヲ濫用シタル時代ノ祟ヲ悟ラズシテ我「バイブル」ニ支那語譯植物名稱ヲ踏襲シタル事ハ速ニ改メザルベカラズ又全ク我國ニ生育シ居ラザル植物ニ就キテハ原名ヲ假名文字ニ記シテヨキ筈ナレバ其植物ノ調査ノ要アルベシ尚更ニ原名ニ就テモ歷史的乃至言語學上ノ吟味ヲ經テ植物學的ニ其本體ヲ確メ知ラザルベカラズ本體明カナラズシテ名稱ヲ他ニ藉ルガ如キ事ハ事實ヲ尊重スル「バイブル」飜譯ニ於テ斷ジテ爲スベカラザル事ナリ況ヤ文字上ヨリ孫引ニ等シキ名稱ヲ借用スルガ如キ祟モ亦甚ダシト謂フベキナリ吾人ハ我「バイ

ブル」ニ誤譯多キ由ヲ聞ク事度々ナリ果シテ誤譯アルヤ否ヤハ吾人之ヲ明カニセズト雖ドモ「バイブル」ノ研究進歩スルニ從ヒ飜譯上ノ缺陥ヲ發見スル事多々アルベキハ理ノ當然ニシテ部分的ノ訂正ノミニテハ眞意ヲ傳ヘ難キ場合生ゼズトモ限ラズ遂ニハ根本的ニ大改譯ヲ行フ必要起ルベシ米國聖書會社ニ於テモ我國「バイブル」ノ改譯委員ヲ擧ゲ常ニ其準備ニ怠ナキ由ナレド改譯ノ精神那邊ニアルカ吾人是ヲ知ラザレバ只老婆心マデニ植物ニ關スル事項ニ就キ改譯ノ必要アル諸點ヲ誌シ以テ改譯委員ノ參考ニ資シ併テ現ニ我「バイブル」ヲ味フ兄姉ノ備考ニ供セント欲ス

○創世記一ノ一一、一二神言たまひけるは地は青草と實蓏を生ずる草蔬と其類に從ひみづから核をもつ所の樹を地に發出すべしと即ち斯なりぬ地青草と其類に從がひ實蓏を生ずる草蔬と其類に從がひ果をむすびてみづから核をもつ所の樹を發出せり神これを善と觀たまへり、青草ト草蔬トヲ區別シタルハヨケレドモ草蔬トハ何ヲ云ヒシモノカ若シ人類ノ食料ニ供シ得ベキくさヲ意味ストセバ人類ハ愚カ動物未ダ全ク生ゼザリシ當時ニ於テハ甚ダ不合理ナリ造物主ヲ認メテ其命令ニヨリ斯クハ地球上ニ植物類ガ生ジタリト信ズルハ自由ナレドモ植物類ヲ分ツニ逸早クモ人類ノ利用上ヨリ試ミルハ訝シキ限ナリ創世記ノ記者ガ我見ヲ加ヘ神ト人トノ關係ヲ念頭ニ置キテ同章二九、三〇節の神言たまひけるは視よ我全地の面にある實蓏のなる諸の草蔬と核ある木菓の結る諸の樹とを汝等に與ふこれは汝等の糧となるべし又地の諸の獸と天空の諸の鳥および地に匍ふ諸の物等凡そ生命ある者には我食物として諸の青き草を與ふと即ち斯なりぬト云フニ應ゼシメタルハアマリニ巧ニシテ此場合單ニくさトきトニ分ツヨリモ不自然ナリ又譯語トシテモ青草ト草蔬ト云フハ雜草ト蔬菜ト云フヨリモ奇異ニシテ無理ノ所アリ而シテ實蓏ヲたねト讀マス事ハ更ニ無理ナリ文字國ナル支那人中ニハ草ニ生ズル實ヲ蓏ト云ヒ木ニ生ズルヲ果ト云フナドト區別スル者アレドモ我國ニ於テハ普通ニみト稱シテ僅ニたねト區別スルニ過ギズ核ヲたねト呼ブ事ハ往々アレドモ種子ノ普通ナルニ及バズ實蓏ハ寧ロみヲ意味シテたねヲ示ス所ナキナリ果を

むすびてみづからたねをもつ所の樹ト云フ事ニシテみノ内ニたねアル事ヲ示セルナリ而シテ其類に從ひてト云ヘル數語ハ後世ノ「クリスチャン」ナル植物學者ヲシテ種ノ不變ヲ信ゼシメ植物分類法ヲ人爲的ニ導キシモノナリ是等ノ章句ニ就テハ植物學上ヨリ種々ノ説明ヲ下シ得ル餘地アレドモ姑ク之ヲ措クベシ

○同記二ノ五野の諸の灌木は未だ地にあらず野の諸の草蔬は未だ生ぜざりき其はヱホバ神雨を地に降せたまはず亦地を耕す人なかりければなり、茲ニ至リテ「バイブル」ノ宗教的色彩愈々濃厚トナレリ草蔬ハ前ニ述ベシ如クニシテ穩カナラズ灌木ヲきト讀マスルハ飜譯者ニ何カ考ノアリシ故ナルベケレドモ樹木ヲ分チテ喬木ト灌木トニナシタルニモアラズ此灌木ナル譯語ハ確カニ不當ナリ是ハ寧ロ植物一般ヲ示スモノト解スベキナリ

○同章ノ九ヱホバ神觀に美麗く食ふに善き各種の樹を土地より生ぜしめ又園の中に生命の樹および善惡を知の樹を生ぜしめ給へり、是等ニ就テハ植物學上ヨリ或臆説ヲ與ヘ得ル事アリトモ決シテ的確ナル説明ヲ下シ得ルモノニアラズ吾人ハ唯宗教的ノ記事トシテ之ヲ認メテ止ンノミ

「バイブル」ノ植物

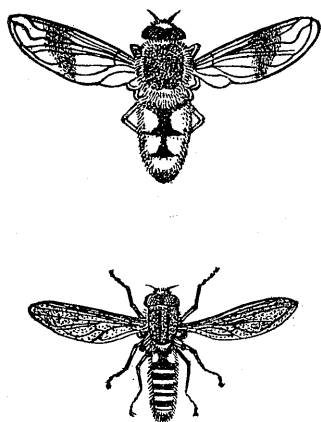
○同章ノ一二其地の金は善し又ブドラクと碧玉彼處にあり、「ブドラク」ニ就テハ之ヲ寶石ノ一種ト解スル者ト植物性護謨ノ一種ト解スル者トアリ後者ノ説ニヨレバかんらん科(橄欖科、Burseraceae)植物ナルバルサモデンドロン屬(Balsamodendron)植物ノ護謨ナルベシト云フ而シテ黄金及ビ碧玉等ヲ貴ビタル人類ハ決シテ太古ノ種族ナラズサレバ香料トシテ「ブドラク」ヲ貴ビシ事ヲ想像スルモ不合理ナラズ現ニ香料若クハ藥品トシテ「ブデリウム」ナル物アリ是レバルサモデンドロン、アフリカヌム(Balsamodendron africanum)ナル植物ノ樹幹ヨリ滲出スル護謨ナリ而シテ又「バイブル」中諸所ニ沒藥ト譯サレタルモノモ實ニバルサモデンドロン、ミルラ(Balsamodendron Myrrha)ノ樹幹ヨリ滲出スル護謨樹脂ヨリ製シタルモノナリ又乳香ト稱スルモノハ屬ヲ異ニスレドモ同ジクかんらん科ニ屬スルボスウェリア屬(Boswellia)ノ一植物ヨリ滲出スル乳液樹脂ニテ製シタル香料ナ

リ「バイブル」中ニ沒藥又ビ乳香等ガ貴重ナル香料トシテ誌サレアルニ見ルモ後說ノ捨テ難キヲ知ルニ足ルベシ

（未　完）

○如何ナル昆蟲ガ梅ノ花ヲ媒助スルカ

名和昆蟲研究所　長野菊次郎

梅(うめ)ノ花ハ顯著ナル花冠ヲ有シ馥郁タル清香ヲ放チ又蜜腺ヲ備ヘテ花蜜ヲ分泌スル此ノ如ク此等ノ三要件ガ花ニ揃ヘバ是レガ蟲媒花タルヲ疑フ餘地ハ無イコトニナル併シ此梅花ガ寒氣凜烈ニシテ時ニハ六花ノ繽紛タル時節ニ咲クノデアルカラ如何ナル昆蟲ガ花粉媒助ノ任ニ當ルデアロウカトハ一寸疑問ニナルノデアル冬ヨリ早春ニカケテノ嚴寒ノ折ニハ昆蟲ハ一般ニ蟄伏シテ活動シナイノガ普通デアルカラ此疑問モ一應尤ナ次第デアル從テ稀ニハ梅ノ花粉ハ鶯(うぐひす)ニヨッテ媒介セラルルデアロウナドノ臆測ヲ下ス人モアル併シ是レハ不精ナ人ガ机ノ上ニ構成シタ說デアッテ少シモ其要ヲ得テ居ナイ實際鶯ハ到ル處ノ梅樹ヲシテ悉ク結實セシムベキ程多數ニ存スルモノデナイ、ソレヨリモ梅花ニ昆蟲ガ來ルカ來ナイカヲ知ラウト思フナラバ實際梅ノ花ノ咲イタ時ニ之ヲ注視スルコトガ早道デアル早春ニテ氣候マダ寒キ折ニテモ空晴レ渡リテ格別風ノ無キ日ニハみつばちやあぶノ類ガ盛ニ梅樹ヲ訪問シテ花ヨリ花ニ飛ビ移ルコトハ實ニ著シキモノデアル今其重ナル種類ヲ擧ゲテ見レバ先ヅ左ノ通リデアル

はなあぶ

ながひらたあぶ

みつばち　Apis mellifica L.